



KOMMISSIONEN FOR DE EUROPÆISKE FÆLLESSKABER

Bruxelles, den 21.12.2007
KOM(2007) 849 endelig

MEDDELELSE FRA KOMMISSIONEN TIL RÅDET

Udkast til Rådets forordning om fastsættelse af formen på de passersedler, som udstedes til institutionernes medlemmer og ansatte

MEDDELELSE FRA KOMMISSIONEN TIL RÅDET

Udkast til Rådets forordning om fastsættelse af formen på de passersedler, som udstedes til institutionernes medlemmer og ansatte

1. RETSGRUNDLAG

Fællesskabsinstitutionerne udsteder passersedler til deres medlemmer og visse af deres ansatte i henhold til protokollen vedrørende De Europæiske Fællesskabers privilegier og immuniteter, de forordninger, som Rådet har vedtaget med henvisning til denne protokol, og vedtægten for tjenestemænd i De Europæiske Fællesskaber og ansættelsesvilkårene for de øvrige ansatte i Fællesskaberne.

I protokollen vedrørende De Europæiske Fællesskabers privilegier og immuniteter af 8. april 1965¹ fastsættes det i artikel 7, stk. 1, første afsnit, at "formændene for Fællesskabernes institutioner kan for disse institutioners medlemmer og ansatte udstede passersedler, hvis form bestemmes af Rådet, og som skal anerkendes af medlemsstaternes myndigheder som gyldig rejselegitimation². Disse passersedler udstedes til tjenestemænd og andre ansatte i henhold til de betingelser, der er fastsat i vedtægten for tjenestemænd og i ansættelsesvilkårene for andre ansatte i Fællesskaberne."

I artikel 7, stk. 1, andet afsnit, understreges det, at "Kommissionen kan indgå aftaler om anerkendelse af disse passersedler som gyldig rejselegitimation på tredjelands område."

Rådet har på grundlag af ovennævnte bestemmelser vedtaget forordning (EKSF, EØF, Euratom) nr. 1826/69 af 15. september 1969 om fastsættelse af formen på de passersedler, som udstedes til institutionernes medlemmer og øvrige ansatte³. Heri fastsættes det, at passersedlen skal udformes ens for alle institutioner efter modellen i bilaget. Forordningen fra 1969 er siden blevet ændret fem gange⁴ som følge af udvidelserne i perioden mellem 1973 og 1995 og oprettelsen af Den Europæiske Union.

Hvad angår Fællesskabernes tjenestemænd og øvrige ansatte fastsættes det i artikel 23, stk. 3, i vedtægten, at "de i protokollen vedrørende privilegier og immuniteter nævnte passersedler udstedes til tjenestemænd i lønklasserne AD12 til AD16 samt hermed ligestillede lønklasser. Ved særlig afgørelse truffet af ansættelsesmyndigheden, og såfremt det er i tjenestens interesse, kan disse passersedler udstedes til tjenestemænd i andre lønklasser, hvis tjenestested er beliggende uden for medlemsstaternes område." Disse bestemmelser gælder ligeledes for midlertidigt ansatte og kontraktansatte, jf. henholdsvis artikel 11 og 81 i ansættelsesvilkårene for øvrige ansatte.

¹ Denne protokol er vedlagt som bilag til traktaten om oprettelse af et fælles Råd og en fælles Kommission for De Europæiske Fællesskaber.

² Kaldes ligeledes for "rejsedokument".

³ EFT L 235 af 18.9.1969, s. 1-8.

⁴ Ændringerne har fundet sted ved:

- forordning (EKSF, EØF, Euratom) nr. 950/73 (EFT L 98 af 12.4.1973, s. 1)
- forordning (EKSF, EØF, Euratom) nr. 3288/80 (EFT L 350 af 23.12.1980, s. 17)
- forordning (EKSF, EØF, Euratom) nr. 123/86 (EFT L 18 af 24.1.1986, s. 1)
- forordning (EKSF, EØF, Euratom) nr. 1303/94 (EFT L 142 af 7.6.1994, s. 1)
- forordning (EKSF, EØF, Euratom) nr. 838/95 (EFT L 85 af 19.4.1995, s. 1).

Kommissionen har herudover på grundlag af protokollen vedrørende privilegier og immuniteter indtil dato indgået aftale med over 130 tredjelande om anerkendelse af disse passersedler som gyldig rejselegitimation på disse landes territorier.

2. PASSERSEDLENS NUVÆRENDE ANVENDELSE: STYRKER OG SVAGHEDER

Passersedlen har efter næsten fyre års eksistens bevist, at den er et nyttigt arbejdsredskab. Medlemmerne af Fællesskabets institutioner og flere af deres ansatte har haft og har fortsat meget stor nytte af dette redskab. De aftaler, som Kommissionen har indgået med et stort antal tredjelande, om godkendelse af passersedlen som gyldig rejselegitimation på disse landes territorium har gjort det muligt for institutionernes medlemmer og ansatte at anvende passersedlen i forbindelse med tjenesterejser og andre arbejdsbetingede ophold i de pågældende lande. Herudover fritager myndighederne i en række tredjelande indehaverne af disse passersedler fra forpligtelsen til at indhente et visum, hvilket medfører en ikke ubetydelig besparelse for fællesskabsbudgettet.

Passersedlen har således lige fra starten været en klar succes. Der blev således i 2005 udstedt og/eller forlænget over 1 650 passersedler. Heraf gjaldt ca. 1 100 passersedler Kommissionens medlemmer og ansatte, især personale i generaldirektoraterne for eksterne forbindelser med tjenestested uden for Den Europæiske Union og personale, som ofte er på tjenesterejse. Dette tal (nyudstedelser og forlængelser) steg i 2006 for Kommissionen alene til 2 200.

Det skal dog understreges, at passersedlen i sin nuværende form er forbundet med store svagheder, og at den ikke længere garanterer den sikkerhed, som et sådant rejsedokument burde give.

Der er nemlig ikke siden 1969 sket nogen væsentlige ændringer af passersedlens udformning med det formål at øge dokumentets sikkerhed. Passersedlen har i den form, som den for øjeblikket udleveres i til indehaveren, f.eks. en række håndskrevne oplysninger og et fotografi, som let kan fjernes. Hvis passersedlens sikkerhedsniveau oprindeligt kunne sammenlignes med sikkerhedsniveauet for de pas og rejsedokumenter, som medlemsstaternes myndigheder udsteder, så er det bevisligt ikke tilfældet i dag. Passersedlen har ikke fulgt med de tekniske fremskridt og er i sin nuværende form meget dårligt beskyttet mod risikoen for ulovlig efterligning og forfalskning.

Passersedlens manglende sikkerhed er den direkte årsag til, at myndighederne i en række tredjelande har afvist at godkende den som gyldigt rejsedokument, og at fællesskabsinstitutionernes medlemmer og ansatte undertiden er stødt på problemer ved passage af visse grænser.

3. MEDDELELSENS FORMÅL

Det bør bemærkes, at Kommissionen i henhold til artikel 7 i protokollen vedrørende privilegier og immuniteter ikke har nogen initiativret på dette område, og at nærværende meddelelse derfor skal ses som udtryk for god forvaltningspraksis og institutionernes hjælp til hinanden. Kommissionen fremlægger derfor kun et udkast til Rådets forordning og ikke et forslag.

Formålet med dette udkast til Rådets forordning er at gøre passersedlen til et sikkert, pålideligt og almindeligt anerkendt dokument ved bl.a. at udstyre det med sikkerhedsparametre, der svarer til sikkerhedsparametrene i de bedst beskyttede rejsedokumenter, som udstedes af medlemsstaterne.

Passersedlen bør i lighed med ethvert andet rejsedokument være forbundet med maksimal sikkerhedsgaranti og være effektivt beskyttet mod risikoen for ulovlig efterligning og forfalskning. Med henblik herpå er det tanken, at den skal opfylde de standarder, som Organisationen for International Civil Luftfart har vedtaget, herunder især standarderne i dokument 9303 vedrørende maskinlæsbare rejsedokumenter, og de sikkerhedsmæssige minimumsstandarder, der er fastsat i Rådets forordning (EF) nr. 2252/2004 om standarder for sikkerhedselementer og biometriske identifikatorer i pas og rejsedokumenter, som medlemsstaterne udsteder⁵.

Passersedlen vil således være udstyret med et lagringsmedium, der indeholder de personoplysninger, der er angivet på passersedlen, en elektronisk kopi af ansigtsbilledet og fingeraftryk i interoperable formater. Med de biometriske data, som er lagret i passersedlen, vil det være muligt at skabe en pålidelig forbindelse mellem passersedlens retmæssige indehaver og selve dokumentet, hvilket er en yderligere sikring af dokumentet og et væsentligt bidrag til at sikre det mod misbrug.

Takket være den erfaring, som Kommissionen har opnået på dette område, pålægges den i udkastet til forordning at vedtage de nødvendige gennemførelsesbestemmelser. Heri indgår bl.a.:

- fastsættelse af sikkerhedsstandarder og tekniske specifikationer for passersedlen, jf. Kommissionens afgørelser K(2005) 409 af 28. februar 2005 og K(2006) 2909 af 28. juni 2006 om tekniske specifikationer for standarderne for sikkerhedsanordninger og biometriske data i pas og rejsedokumenter, som udstedes af medlemsstaterne, med det formål at sikre et ensartet sikkerhedsniveau. Kommissionen afgør, hvilke specifikationer der bør behandles som fortrolige på grund af risikoen for ulovlig kopiering og forfalskning. De videregives således kun til den myndighed, der er ansvarlig for trykningen af passersedlen, medlemsstaterne og de af Kommissionen bemyndigede personer
- udnævnelse af en myndighed med ansvar for trykningen af passersedlen
- indgåelse af aftaler med tredjelande eller ændring af eksisterende aftaler med henblik på at få passersedlen godkendt som gyldigt rejsedokument på de pågældende landes territorier.

Kommissionen påtager sig forpligtelsen til på passende vis at orientere medlemsstaterne om alle de foranstaltninger, som den træffer for at gennemføre den forordning, som Rådet ender med at vedtage, inkl. de fortrolige specifikationer.

Herudover foreslås det af nemhedshensyn, at Kommissionen bemyndiges til at revidere forordningens bilag, men kun i de tilfælde, hvor en revision er nødvendig som følge af Rådets ændringer i listen over EU-institutionernes officielle sprog. Hermed vil det ikke som tidligere være nødvendigt at ændre forordningen ved enhver ændring af listen over officielle sprog.

4. FINANSIEL VIRKNING: DER BØR TAGES HØJDE FOR EN RÆKKE PARAMETRE

Indførelsen af den nye passerseddel vil ske gradvist. Når institutionerne begynder at udstede de sikrede passersedler, holder de samtidig op med at udstede passersedler i den form, som de havde i henhold til forordning (EKSF, EØF, Euratom) nr. 1826/69. De vil dog fortsat være gyldige, indtil de udløber, og de vil således blive udskiftet gradvist i løbet af en overgangsperiode. Ved udgangen af denne overgangsperiode vil alle ikke-sikrede passersedler være trukket tilbage.

⁵ EUT L 385 af 29.12.2004, s. 1.

Med hensyn til forslaget's finansielle virkning er den afhængig af en række parametre, som vi kun har ringe kendskab til eller næppe er i stand til at kontrollere på nuværende tidspunkt. De samlede udgifter til indførelsen af en sikret passerseddel afhænger bl.a. af de eventuelle udgifter til tekniske undersøgelser forud for dens indførelse, prisen for det udstyr, som institutionerne er nødt til at anskaffe sig, samt fremstillingsprisen for hver enkelt passerseddel. Fremstillingsprisen afhænger af vilkårene for fremstillingen (især fristerne), som myndigheden med ansvar for trykningen af passersedlen skal arbejde under.

Af yderligere elementer med betydning for prisen for de sikrede passersedler kan nævnes, at de tekniske løsninger, der kan komme på tale ved fremstillingen af passersedlen, både er komplekse og meget varierede, at det er nødvendigt at holde visse sikkerhedsstandarder og tekniske specifikationer fortrolige, og desuden afhænger prisen af, hvor mange der skal fremstilles, og hvor ofte de skal fornys.

På denne baggrund er Kommissionen ikke i stand til at foretage et skøn over den finansielle virkning af den sikrede passerseddel. Eftersom Rådets valg af løsningsmodel er afgørende for, hvor meget indførelsen og forvaltningen af den nye passerseddel koster, er det kun Rådet, der er i stand til at udarbejde en finansieringsoversigt for dette udkast med virkning for alle fællesskabsinstitutioner. Det bør bl.a. fastsættes, hvordan udgifterne i forbindelse med gennemførelsen af Rådets forordning skal fordeles mellem institutionerne.

Kommissionen tilbyder Rådet at hjælpe med udarbejdelsen af finansieringsoversigten.

5. KONKLUSION

På baggrund af ovenstående fremlægger Kommissionen til behandling i Rådet et udkast til forordning om fastsættelse af formen på de passersedler, der udstedes til institutionernes medlemmer og ansatte. Det foreslås, at denne forordning ophæver og erstatter den nugældende forordning (EKSF, EØF, Euratom) nr. 1826/69 af 15. september 1969.

Som illustration vedlægges en model af den nye passerseddel. Kommissionen bestræber sig på at sikre, at passersedlens udformning bliver meget lig denne model, men den kan ikke udelukke, at det på grund af tekniske hensyn vil være nødvendigt at foretage visse ændringer i forhold til modellen.

RÅDETS FORORDNING

om fastsættelse af formen på de passersedler, som udstedes til institutionernes medlemmer og ansatte

RÅDET FOR DEN EUROPÆISKE UNION HAR -

under henvisning til protokollen vedrørende De Europæiske Fællesskabers privilegier og immuniteter af 8. april 1965, som er et bilag til traktaten om oprettelse af et fælles Råd og en fælles Kommission for De Europæiske Fællesskaber, særlig artikel 7, stk. 1, og

ud fra følgende betragtninger:

- (1) Medlemsstaternes myndigheder anerkender passersedlerne som gyldige rejsedokumenter, og Kommissionen indgår aftaler med henblik på at få dem anerkendt som rejsedokumenter på tredjelandes territorier.
- (2) For at opnå den største sikkerhed, bl.a. med henblik på at undgå risikoen for forfalskning, er det vigtigt, at passersedler, der udstedes til fællesskabsinstitutionernes medlemmer og ansatte, overholder Organisationen for International Civil Luftfarts standarder, især standarderne i dokument 9303 om maskinlæsbare rejsedokumenter og de sikkerhedsmæssige minimumsstandarder, der er fastsat i Rådets forordning (EF) nr. 2252/2004 om standarder for sikkerhedselementer og biometriske identifikatorer i pas og rejsedokumenter, som medlemsstaterne udsteder⁶. Der bør derfor udarbejdes nogle bestemmelser om passersedlen, som giver denne sikkerhed.
- (3) Passersedlen bør indeholde nogle biometriske data, så dokumentet i sig selv gør det muligt at foretage en pålidelig identifikation af passersedlens retmæssige indehaver, samtidig med at det bliver noget lettere at forebygge misbrug af passersedlen.
- (4) Af hensyn til beskyttelsen af personoplysninger bør det sikres, at passersedlen ikke indeholder andre oplysninger end de oplysninger, der er fastsat i nærværende forordning.
- (5) I betragtning af Kommissionens erfaring på dette område bør den bemyndiges til at træffe de foranstaltninger, der er nødvendige af hensyn til forordningens anvendelse, jf. Europa-Parlamentets og Rådets forordning (EF) nr. 45/2001 af 18. december 2000 om beskyttelse af fysiske personer i forbindelse med behandling af personoplysninger i fællesskabsinstitutionerne og –organerne og om fri udveksling af sådanne oplysninger⁷.
- (6) Kommissionen bør bl.a. have bemyndigelse til at fastsætte sikkerhedsstandarder og tekniske specifikationer for passersedlen, jf. Kommissionens afgørelser K(2005) 409 af 28. februar 2005 og K(2006) 2909 af 28. juni 2006 om tekniske specifikationer for standarderne for sikkerhedsanordninger og biometriske data i pas og rejsedokumenter, som udstedes af medlemsstaterne, med det formål at sikre et ensartet

⁶ EUT L 385 af 29.12.2004, s. 1.

⁷ EFT L 8 af 12.1.2001, s. 1.

sikkerhedsniveau. Kommissionen bør afgøre, hvilke specifikationer der bør behandles som fortrolige på grund af risikoen for ulovlig kopiering og forfalskning.

- (7) Af hensyn til en effektiv forebyggelse af forfalskning og misbrug af passersedlerne bør Kommissionen have bemyndigelse til at udpege et enkelt organ, som skal have ansvaret for at trykke passersedler til alle institutioner. Dette organ bør udpeges i overensstemmelse med de gældende regler for indgåelse af kontrakter, herunder især Rådets forordning (EF, Euratom) nr. 1605/2002 af 25. juni 2002 om finansforordningen vedrørende De Europæiske Fællesskabers almindelige budget⁸, og under hensyntagen til de pågældende dokumenters følsomme karakter.
- (8) Der bør indføres en bestemmelse, som giver Kommissionen mulighed for at ændre bilaget til nærværende forordning, hvis der skulle ske ændringer af Rådets forordning nr. 1 af 15. april 1958 om den ordning, der skal gælde for Det europæiske økonomiske Fællesskab på det sproglige område⁹.
- (9) Nærværende forordning træder i stedet for Rådets forordning (EKSF, EØF, Euratom) nr. 1826/69 af 15. september 1969 om fastsættelse af formen på de passersedler, som udstedes til institutionernes medlemmer og øvrige ansatte¹⁰. Denne forordning bør derfor ophæves -

UDSTEDT FØLGENDE FORORDNING:

Artikel 1

1. Passersedler, der udstedes til institutionernes medlemmer og ansatte, udformes i overensstemmelse med modellen i bilaget til nærværende forordning.
2. Passersedlen er forsynet med et lagringsmedium, hvorpå de personoplysninger, der er opført på passersedlen, et ansigtsbillede og to fingeraftryk er lagret i digitaliseret form i interoperable formater og i overensstemmelse med de tekniske specifikationer, der gælder for pas og rejsedokumenter udstedt af medlemsstaterne.
Oplysningerne sikres, bl.a. mod uautoriseret adgang, og lagringsmediet har tilstrækkelig kapacitet til at sikre oplysningernes integritet, ægthed og fortrolige karakter.
3. Den udstedende myndighed indhenter med henvisning til denne forordning de biometriske data, herunder ansigtsbillede og to fingeraftryk, hos den, der anmoder om passersedlen.
4. Personer, for hvem det er fysisk umuligt at afgive fingeraftryk, er fritaget for denne forpligtelse.

Artikel 2

En passerseddel udstedes for højst fem år.

⁸ EFT L 248 af 16.9.2002, s. 1.

⁹ EFT nr. 17 af 6.10.1958, s. 385/58. Forordningen er senest ændret ved forordning (EF) nr. 1791/2006 (EUT L 363 af 20.12.2006, s. 1).

¹⁰ EFT L 235 af 18.9.1969, s. 1. Forordningen er senest ændret ved forordning (EF, Euratom, EKSF) nr. 838/95 (EFT L 85 af 19.4.1995, s. 1).

Artikel 3

1. Personer, til hvem der udstedes en passerseddel, har ret til at kontrollere personoplysningerne på passersedlen, jf. Europa-Parlamentets og Rådets forordning (EF) nr. 45/2001 af 18. december 2000 om beskyttelse af fysiske personer i forbindelse med behandling af personoplysninger i fællesskabsinstitutionerne og -organerne og om fri udveksling af sådanne oplysninger, og eventuelt anmode om at få dem ændret eller fjernet.
2. Passersedlen må ikke indeholde andre maskinlæsbare oplysninger end dem, der er angivet i denne forordning.
3. Med henblik på denne forordning kan de biometriske data i passersedlen kun anvendes til at kontrollere:
 - dokumentets ægthed og
 - indehaverens identitet ved hjælp af sammenlignelige og direkte tilgængelige data.

Artikel 4

1. Kommissionen vedtager de foranstaltninger, der er nødvendige for gennemførelsen af denne forordning. Herunder især:
 - a) fastsættelse af sikkerhedsstandarder og tekniske specifikationer for passersedlen, navnlig:
 - i) sikkerhedselementer og -krav med henblik på bedre forebyggelse af risikoen for kopiering og forfalskning
 - ii) tekniske specifikationer for lagringsmediet for de biometriske data og sikring af lagringsmediet, herunder forebyggelse af uautoriseret adgang
 - iii) kvalitetskrav til billedet og fingeraftrykene
 - b) udnævnelse af et organ med ansvar for trykningen af passersedlen under hensyntagen til de pågældende dokumenters følsomme karakter.
2. Kommissionen vedtager de i stk. 1, litra a), nævnte foranstaltninger under hensyntagen til fællesskabsbestemmelserne om tekniske specifikationer for de standarder, der gælder for sikkerhedsanordninger og biometriske data i de pas og rejsedokumenter, som medlemsstaterne udsteder.
3. Kommissionen afgør, om nogle af de i stk. 1, litra a), nævnte sikkerhedsstandarder og tekniske specifikationer skal holdes fortrolige og derfor ikke må offentliggøres.
4. Kommissionen orienterer på passende måde medlemsstaterne om de foranstaltninger, som den træffer i henhold til stk. 1, herunder de fortrolige specifikationer.

Artikel 5

Kommissionen reviderer bilaget til nærværende forordning ved Rådets ændring af listen over EU-institutionernes officielle sprog.

Artikel 6

Forordning (EKSF, EØF, Euratom) nr. 1826/69 ophæves.

Artikel 7

Denne forordning træder i kraft på tyvendedagen efter offentliggørelsen i *Den Europæiske Unions Tidende*.

Denne forordning anvendes fra den [1. januar i det andet år efter det år, hvor Kommissionen har vedtaget sikkerhedsstandarderne og de tekniske specifikationer for passersedlen]. Passersedler, der er udarbejdet efter forordning (EKSF, EØF, Euratom) nr. 1826/69, er fortsat gyldige indtil udløbsdatoen.

Denne forordning er bindende i alle enkeltheder og gælder umiddelbart i hver medlemsstat.

Udfærdiget i Bruxelles, den [...].

På Rådets vegne
Formand

BILAG

Udvendig forside

EUROPEAN UNION
EUROPÄISCHE UNION
UNION EUROPEENNE

(tolv stjerner)

LAISSEZ-PASSER

(logo i chip)

Indvendig forside

This laissez-passer is issued pursuant to Article 7 (1) of the Protocol on the Privileges and Immunities of the European Communities annexed to the Treaty establishing a Single Council and a Single Commission of the European Communities.

The bearer of this laissez-passer shall enjoy the privileges and immunities provided for in that Protocol.

This laissez-passer is valid for the territories referred to in article 299(1) and (4) of the Treaty establishing the European Community and for the territory of the third countries with which the Commission has concluded agreements within the meaning of the second subparagraph of Article 7 (1) of the Protocol on the Privileges and Immunities of the European Communities.

The laissez-passer contains pages.

Dieser Laissez-passer ist ausgestellt aufgrund des Artikels 7 Absatz 1 des dem Vertrag zur Einsetzung eines gemeinsamen Rates und einer gemeinsamen Kommission der Europäischen Gemeinschaften beigefügten Protokolls über die Vorrechte und Befreiungen der Europäischen Gemeinschaften.

Der Inhaber dieses Laissez-passer genießt die in diesem Protokoll vorgesehenen Vorrechte und Befreiungen.

Dieser Laissez-passer gilt für die Hoheitsgebiete, die in Artikel 299 Absätze 1 und 4 des Vertrages zur Gründung der Europäischen Gemeinschaft genannt sind, sowie für das Hoheitsgebiet der dritten Staaten, mit denen die Kommission gemäss Artikel 7 Absatz 1 Unterabsatz 2 des Protokolls über die Vorrechte und Befreiungen der Europäischen Gemeinschaften Abkommen geschlossen hat.

Der Laissez-passer enthältSeiten.

Le présent laissez-passer est délivré en vertu des dispositions de l'article 7, paragraphe 1, du protocole sur les privilèges et immunités des Communautés européennes annexé au traité instituant un Conseil unique et une Commission unique des Communautés européennes.

Le titulaire de ce laissez-passer jouit des privilèges et immunités prévus à ce protocole.

Ce laissez-passer est valable pour les territoires visés aux paragraphes 1 et 4 de l'article 299 du traité instituant la Communauté européenne ainsi que pour le territoire des États tiers avec lesquels la Commission aura conclu des accords au sens de l'article 7, paragraphe 1, deuxième alinéa, du protocole sur les privilèges et immunités des Communautés européennes.

Le laissez-passer contient ...pages.

Side 1

ЕВРОПЕЙСКИ СЪЮЗ * UNIÓN EUROPEA * EVROPSKÁ UNIE * DEN EUROPÆISKE
UNION * EUROOPA LIIT * ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΕΝΩΣΗ * AN tAONTAS EORPACH *
UNIONE EUROPEA * EIROPAS SAVIENĪBA * EUROPOS SAJUNGA * EURÓPAI
UNIÓ * UNJONI EWROPEA * EUROPESE UNIE * UNIA EUROPEJSKA * UNIÃO
EUROPEIA * UNIUNEA EUROPEANĂ * EURÓPSKA ÚNIA * EVROPSKA UNIJA *
EUROOPAN UNIONI * EUROPEISKA UNIONEN

РАЗРЕШЕНИЕ ЗА ПРЕМИНАВАНЕ * SALVOCONDUCTO * PRŮKAZ *
PASSÉRSEDDEL * REISILUBA * ΑΔΕΙΑ ΔΙΕΛΕΥΣΗΣ * LAISSEZ-PASSER *
LASCIAPASSARE ** CAURLAIDE * LEIDIMAS * LAISSEZ-PASSER * PASS *
LAISSEZ-PASSER * PRZEPUSTKA * LIVRE-TRÂNSITO * PERMIS DE LIBERĂ
TRECERE * LAISSEZ-PASSER * PREPUSTNICA * KULKULUPA *
IDENTITETSHANDLINGEN

Side 2

(logo i chip)

Code

LP number/N° laissez-passer/LPnummer

1. Surname/Name/Nom

2. Given names/Vornamen/Prénoms

3. Date of birth/Geburtstag/Date de naissance

4. Place of birth/Geburtsort/Lieu de naissance

5. Sex/Geschlecht/Sexe

6. Date of issue/Ausstellungsdatum/Date de délivrance

7. Date of expiry/Gültig bis/Date d'expiration

8. Holder's signature/Unterschrift des Passinhabers/Signature du titulaire

9. Position held/Funktion/Fonction

Side 3

VISA/VISUM

Side 4

1. Фамилно име./Apellidos/ Příjmení / Efternavn/ Nimi / Επώνυμο/ Ainm / Cognome/ Uzvārds / Pavardē / Családi név / Kunjom / Naam / Nazwisko /Apelido / Nume / Priezvisko / Priimek / Sukunimi /Efternamn /

2.Име /Nombre/ Jméno / Fornavne / Eesnimed / Ονόματα/ Céadainm(eacha) / Nome/ Vārdi / Vardas / Utónév / Isem / Voornamen / Imiona/ Nomes próprios / Prenom / Meno / Ime / Etunimet / Förnamn/

3.Дата на раждане /Fecha de nacimiento / Datum narození / Fødselsdato / Sünnikuupäev / Ημερομηνία γέννησης / Dáta breithe / Data di nascita / Dzimšanas datums / Gimimo data / Születési idő / Data tat-twelid / Geboortedatum / Data urodzenia / Data de nascimento / Data naşterii / Dátum narodenia / Datum robstva / Syntymäaika / Födelsedatum /

4.Място на раждане / Lugar de nacimiento/ Místo narození / Fødselsregistreringsted / Sünnikoht / Τόπος γέννησης / Áit bhreithe /Luogo di nascita/ Dzimšanas vieta / Gimimo vieta / Születési hely / Post tat-twelid / Geboorteplaats / Miejsce urodzenia / Naturalidade / Locul naşterii /Miesto narodenia / Kraj robstva / Födelseort / Syntymäpaikka / Födelseort /

5.Пол /Sexo / Pohlaví / Køn / Sugu / Φύλο / Gnéas / Sesso/ Dzimums / Lytis / Nem / Sess / Geschlecht / Płec / Sexo / Sex / Pohlavie / Spol / Sukupuoli / Kön /

6.Дата на издаване / Fecha de expedición / Datum vydání / Udstedelsesdato / Väljaandmise kuupäev / Ημερομηνία έκδοσης / Dáta eisiúna / Data di rilascio/ Izdošanas datums / Išdavimo data / Kiállítás időpontja / Data tal-ħruġ / Datum van afgifte / Data wydania / Data de emissão / Data eliberării / Dátum vydania / Datum izdaje / Myöntämispäivä / Utställandedatum /

7.Дата на изтичане срока на валидност /Fecha de caducidad / Platnost do / Udløbsdato / Kehtiv kuni / Ημερομηνία λήξης / Dáta éaga / Data di scadenza/ Derīga līdz / Galioja iki / Lejārat időpontja / Data ta' l-għeluq / Geldig tot / Termin upływu ważności / Date de validade / Data expirării / Dátum platnosti / Velja do / Viimeinen voimassaolopäivä / Sista giltighetsdag/

8.Подпис на притежателя /Firma del titular/ Podpis držitele / Indehavers underskrift / Omaniku allkiri/ Υπογραφή του κατόχου / Síniú an tsealbhóra / Firma del titolare/ Turētāja paraksts / Savininko parašas / Jogosult aláírása / Firma tad-detentur / Handtekening van de houder / Podpis posiadacza / Assinatura do titular / Semnătura titularului / Podpis držiteľa / Lastnoročni podpis / Haltijan nimikirjoitus / Innehavarens namnteckning /

9.Длъжност / Cargo/ Funkce / Stilling/ Ametikoht / Ιδιότητα / Post / Funzione/ Amats / Pareigos / Beosztás / Kariga / Functie / Stanowisko / Cargo / Funcție / Funkcia / Funkcja / Virka / Befattning /

Side 5 – side 37

VISA/VISUM

Side 38 og indvendig forside

Настоящото разрешение за преминаване е издадено на основание член 7, параграф 1 от протокола за привилегиите и имунитетите на Европейските общности към Договора за създаване на единен Съвет и единна Комисия на Европейските общности.

Притежателят на това разрешение за преминаване се ползва от привилегиите и имунитетите, предвидени в протокола.

Разрешението за преминаване е валидно за териториите, посочени в член 299, параграфи 1 и 4 от Договора за създаване на Европейската общност, както и за територията на трети страни, с които Комисията е сключила споразумение съгласно член 7, параграф 1, алинея 2 от протокола за привилегиите и имунитетите на Европейските общности.

Разрешението за пропуск съдържа...страници.

El presente salvoconducto ha sido expedido en virtud de lo dispuesto en el artículo 7, apartado 1, del Protocolo sobre los privilegios y las inmunidades de las Comunidades Europeas anejo al Tratado por el que se constituye un Consejo único y una Comisión única de las Comunidades Europeas.

El titular del presente salvoconducto goza de los privilegios e inmunidades previstos en dicho Protocolo.

Este salvoconducto será válido en los territorios contemplados en los apartados 1 y 4 del artículo 299 del Tratado constitutivo de la Comunidad Europea, así como en el territorio de terceros Estados con los que la Comisión haya celebrado los acuerdos a que se refiere el artículo 7, apartado 1, párrafo segundo, del Protocolo sobre los privilegios y las inmunidades de las Comunidades Europeas.

Este salvoconducto consta de ... páginas.

Tento průkaz se vydává na základě čl. 7 odst. 1 Protokolu o výsadách a imunitách Evropských společenství připojeného ke Smlouvě o vytvoření jednotné Rady a jednotné Komise Evropských společenství.

Držitel tohoto průkazu požívá výsad a imunit stanovených v uvedeném protokolu.

Průkaz je platný pro území podle čl. 299 odst. 1 a 4 Smlouvy o založení Evropského společenství a pro území třetích států, s nimiž Komise uzavřela dohody podle čl. 7 odst. 1 druhého pododstavce Protokolu o výsadách a imunitách Evropských společenství.

Průkaz má ...stránek.

Denne passerseddel er udstedt i medfør af bestemmelserne i artikel 7, stk. 1, i protokollen vedrørende De Europæiske Fællesskabers privilegier og immuniteter, som er bilag til traktaten om oprettelse af et fælles Råd og en fælles Kommission for disse Fællesskaber.

Indehaveren af denne passerseddel er omfattet af de i nævnte protokol omhandlede privilegier og immunitetsrettigheder.

Passersedlen gælder i de områder, der er omhandlet i artikel 299, stk. 1 og 4, i traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab, samt i de områder i tredjelande, med hvilke Kommissionen har indgået aftale i medfør af artikel 7, stk. 1, andet afsnit, i protokollen vedrørende De Europæiske Fællesskabers privilegier og immuniteter.

Denne passerseddel indeholder ... sider.

Nimetatud reisiluba antakse Euroopa ühenduste ühtse nõukogu ja ühtse komisjoni asutamislepingule lisatud Euroopa ühenduste privileegide ja immunitetide protokollis artikli 7 lõike 1 alusel.

Nimetatud reisiloa omanikul on asjaomase protokolliga ettenähtud privileegid ja immunitetidid.

Nimetatud reisiluba kehtib Euroopa Ühenduse asutamislepingu artikli 299 lõigetes 1 ja 4 ettenähtud territooriumide kohta ning kolmandate riikide territooriumide kohta, kellega komisjon on sõlminud Euroopa Ühenduste privileegide ja immunitetide protokollis artikli 7 lõike 1 teise lõigu tähenduses lepingud.

Reisiluba koosneb.... leheküljest.

Η παρούσα άδεια διέλευσης χορηγείται δυνάμει των διατάξεων του άρθρου 7 παράγραφος 1 του πρωτοκόλλου περί των προνομίων και ασυλιών των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων, το οποίο έχει προσαρτηθεί στη συνθήκη περί ιδρύσεως ενιαίου Συμβουλίου και ενιαίας Επιτροπής των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων.

Ο κάτοχος της άδειας διέλευσης απολαύει των προνομίων και ασυλιών που προβλέπονται στο εν λόγω πρωτόκολλο.

Η άδεια διέλευσης αυτή ισχύει για τα εδάφη που αναφέρονται στο άρθρο 299 παράγραφοι 1 και 4 της συνθήκης περί ιδρύσεως της Ευρωπαϊκής Κοινότητας καθώς και για το έδαφος των τρίτων χωρών με τις οποίες η Επιτροπή συνάπτει συμφωνίες κατά την έννοια του άρθρου 7 παράγραφος 1 δεύτερο εδάφιο του πρωτοκόλλου περί των προνομίων και ασυλιών των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων.

Η άδεια διέλευσης αποτελείται από ... σελίδες.

Eisíodh an laissez-passer seo faoi Airteagal 7(1) den Phrótacal ar Phribhléidí agus Díolúintí na gComhphobal Eorpach atá i gceangal leis an gConradh ag bunú Comhairle Aonair agus Coimisiún Aonair de na Comhphobail Eorpacha.

Teachtfaidh sealbhóir an laissez-passer seo na pribhléidí agus díolúintí dá bhforáiltear sa Phrótacal sin.

Beidh an laissez-passer seo bailí sna críocha dá dtagraítear in Airteagal 299(1) agus (4) den Chonradh ag bunú an Chomhphobail Eorpaigh, agus i gcíoch na dtríú tíortha sin a bhfuil comhaontuithe curtha i gcíoch ag an gCoimisiún leo faoin dara fomhír d'Airteagal 7(1) den Phrótacal ar Phribhléidí agus Díolúintí na gComhphobal Eorpach.

Tá...leathanach sa laissez-passer seo.

Il presente lasciapassare è rilasciato in virtù delle disposizioni dell'articolo 7, paragrafo 1, del protocollo sui privilegi e sulle immunità delle Comunità europee allegato al trattato che istituisce un Consiglio unico e una Commissione unica delle Comunità europee.

Il titolare del presente lasciapassare gode dei privilegi e delle immunità previste da tale protocollo.

Il presente lasciapassare è valido per i territori di cui all'articolo 299, paragrafi 1 e 4, del trattato che istituisce la Comunità europea, nonché per il territorio degli Stati terzi con i quali la Commissione avrà concluso accordi ai sensi dell'articolo 7, paragrafo 1, secondo comma, del protocollo sui privilegi e sulle immunità delle Comunità europee.

Il lasciapassare è composto di ... pagine.

Šis dokuments ir izdots saskaņā ar 7. panta 1. punkta noteikumiem protokolā par Eiropas Kopienu privilēģijām un neaizskaramību, kas pievienots Līgumam par vienotas Eiropas Kopienu Padomes un vienotas Eiropas Kopienu Komisijas izveidi.

Šī dokumenta turētājs izmanto privilēģijas un neaizskaramību, kas paredzētas šajā protokolā.

Šis dokuments ir derīgs teritorijās, kas minētas Eiropas Kopienas dibināšanas līguma 299. panta 1. un 4. punktā, kā arī to trešo valstu teritorijā, ar kurām Komisija būs noslēgusi nolīgumus saskaņā ar 7. panta 1. punkta otro daļu protokolā par Eiropas Kopienu privilēģijām un neaizskaramību.

Caur laidē ir ...lappuses.

Šis leidimas išduotas remiantis prie Europos Bendrijų jungtinės Tarybos ir jungtinės Komisijos steigimo sutarties pridėto Europos Bendrijų privilegijų ir imunitetų protokolo 7 straipsnio 1 dalimi.

Šio leidimo savininkas naudojasi tame protokole numatytomis privilegijomis ir imunitetais.

Šis leidimas galioja Europos bendrijos steigimo sutarties 299 straipsnio 1 ir 4 dalyse numatytoje teritorijose ir trečiųjų šalių, su kuriomis Komisija sudarė susitarimus, kaip apibrėžta Europos Bendrijų privilegijų ir imunitetų protokolo 7 straipsnio 1 dalies antroje pastraipoje, teritorijose.

Leidimą sudaro ... puslapiai.

E laissez-passer-t az Európai Közösségek egységes Tanácsának és egységes Bizottságának létrehozásáról szóló szerződéshez mellékelte, az Európai Közösségek kiváltságairól és mentességeiről szóló jegyzőkönyv 7. cikke (1) bekezdésének rendelkezései értelmében állítják ki.

E laissez-passer jogosultja a jegyzőkönyvben meghatározott kiváltságokban és mentességekben részesül.

E laissez-passer az Európai Közösséget létrehozó szerződés 299. cikke (1) és (4) bekezdésében meghatározott területekre és azon harmadik országok területeire érvényes, amelyekkel a Bizottság az Európai Közösségek kiváltságairól és mentességeiről szóló jegyzőkönyv 7. cikke (1) bekezdésének második albekezdése értelmében megállapodást köt.

A laissez-passer ... oldalt tartalmaz.

Dan il-pass hu mogħti skond id-dispożizzjonijiet ta' l-Artikolu 7(1), tal-Protokoll dwar il-Privileġġi u l-Immunitajiet tal-Komunitajiet Ewropej anness mat-Trattat li jistabbilixxi Kunsill Wiehed u Kummissjoni Wahda tal-Komunitajiet Ewropej.

Id-detentur ta' dan il-pass jibbenefika mill-privileġġi u l-immunitajiet stipulati f'dan il-Protokoll.

Dan il-pass jgħodd għat-territorji msemmija fl-Artikolu 299(1) u (4) tat-Trattat li jistabbilixxi l-Komunità Ewropea kif ukoll għat-territorju ta' l-Istati terzi li magħhom il-Kummissjoni kkonkludiet ftehimiet fit-tifsira mogħtija fit-tieni inċiż ta' l-Artikolu 7(1) tal-Protokoll dwar il-Privileġġi u l-Immunitajiet tal-Komunitajiet Ewropej.

Il-Pass għandu ...(-il) paġna.

Dit laissez-passer wordt afgegeven krachtens artikel 7, lid 1, van het Protocol betreffende de voorrechten en immuniteiten van de Europese Gemeenschappen, dat gehecht is aan het Verdrag tot instelling van één Raad en één Commissie welke de Europese Gemeenschappen gemeen hebben.

De houder van dit laissez-passer geniet de voorrechten en immuniteiten waarin dit Protocol voorziet.

Dit laissez-passer geldt voor de grondgebieden bedoeld in artikel 299, leden 1 en 4, van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap, en voor het grondgebied van derde staten waarmee de Commissie akkoorden heeft gesloten in de zin van artikel 7, lid 1, tweede alinea, van het Protocol betreffende de voorrechten en immuniteiten van de Europese Gemeenschappen.

Het laissez-passer bevat ... bladzijden.

Przepustka została wydana na mocy postanowień art. 7 ust. 1 protokołu w sprawie przywilejów i immunitetów załączonego do Traktatu ustanawiającego Jedną Radę i Jedną Komisję Wspólnot Europejskich.

Posiadacz niniejszej przepustki korzysta z przywilejów i immunitetów określonych w tym protokole.

Przepustka jest ważna na obszarze określonym w art. 299 ust. 1 i 4 Traktatu ustanawiającego Wspólnotę Europejską oraz na terytorium państw trzecich, z którymi Komisja zawarła umowy, o których mowa w art. 7 ust. 1 akapit drugi Protokołu w sprawie przywilejów i immunitetów Wspólnot Europejskich.

Przepustka składa się z stron.

O presente livre-trânsito é emitido ao abrigo do disposto no n.º 1 do artigo 7º do Protocolo relativo aos Privilégios e Imunidades das Comunidades Europeias que figura em anexo ao Tratado que institui um Conselho Único e uma Comissão Única das Comunidades Europeias.

O titular do presente livre-trânsito goza dos privilégios e imunidades previstos no referido protocolo.

O presente livre-trânsito é válido nos territórios referidos nos n.ºs 1 e 4 do artigo 299º do Tratado que institui a Comunidade Europeia, bem como no território dos Estados terceiros com os quais a Comissão tenha concluído acordos na aceção do n.º 1, segundo parágrafo, do artigo 7º do Protocolo relativo aos Privilégios e Imunidades das Comunidades Europeias.

Livre-trânsito composto por ... páginas.

Prezentul permis de liberă trecere este eliberat în temeiul dispozițiilor articolului 7 alineatul (1) din Protocolul privind privilegiile și imunitățile Comunităților Europene, anexat la Tratatul de instituire a unui Consiliu unic și a unei Comisii unice ale Comunităților Europene.

Titularul acestui permis de liberă trecere se bucură de privilegiile și imunitățile prevăzute de protocolul menționat anterior.

Prezentul permis de liberă trecere este valabil pentru teritoriile menționate la articolul 299 alineatele (1) și (4) din Tratatul de instituire a Comunității Europene, precum și pentru teritoriul statelor terțe cu care Comisia a încheiat acorduri în sensul articolului 7 alineatul (1) paragraful al doilea din Protocolul privind privilegiile și imunitățile Comunităților Europene.

Permisul de liberă trecere conține ... pagini.

Toto laissez-passer je vydané na základe článku 7 ods. 4 Protokolu o privilegiách a imunitách Európskych spoločenstiev priloženého k Zmluve o založení jedinej Rady a jedinej Komisie Európskych spoločenstiev.

Držiteľ tohto laissez-passer disponuje privilegiami a imunitami stanovenými v tomto protokole.

Toto laissez-passer je platné pre územia uvedené v odsekoch 1 článku 299 Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva, ako aj pre územia tretích štátov, s ktorými Komisia uzavrie dohodu v zmysle článku 7 ods. 1 druhého pododseku Protokolu o privilegiách a imunitách Európskych spoločenstiev.

Toto laissez-passer obsahuje ... strany.

Ta prepustnica se izdaja na podlagi določb člena 7(1) Protokola o privilegijih in imunitetah Evropskih skupnosti, ki je priložen k Pogodbi o ustanovitvi enotnega Sveta in enotne Komisije Evropskih skupnosti.

Imetnik te prepustnice uživa privilegije in imunitete, določene v tem protokolu.

Ta prepustnica velja za ozemlja iz člena 299(1) in (4) Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti in tudi za ozemlje tretjih držav, s katerimi bo Komisija sklenila sporazume v smislu drugega pododstavka člena 7(1) Protokola o privilegijih in imunitetah Evropskih skupnosti.

Prepustnica vsebuje ... strani.

Tämä kulkulupa on myönnetty Euroopan yhteisöjen yhteisen neuvoston ja yhteisen komission perustamisesta tehtyyn sopimukseen liitetyn Euroopan yhteisöjen erioikeuksista ja vapauksista tehdyn pöytäkirjan 7 artiklan 1 kohdan määräysten nojalla.

Kulkuluvan haltijalla on kyseisessä pöytäkirjassa määrättyt erioikeudet ja vapaudet.

Kulkulupa on voimassa Euroopan yhteisön perustamissopimuksen 299 artiklan 1 ja 4 kohdassa tarkoitetuilla alueilla ja sellaisten kolmansien valtioiden alueella, joiden kanssa komissio on tehnyt Euroopan yhteisöjen erioikeuksista ja vapauksista tehdyn pöytäkirjan 7 artiklan 1 kohdan toisessa alakohdassa tarkoitetun sopimuksen.

Tässä kulkuluvassa on ... sivua.

Denna identitetshandling har utställts på grundval av bestämmelserna i artikel 7.1 i protokollet om Europeiska gemenskapernas immunitet och privilegier, som är fogat till fördraget om upprättandet av ett gemensamt råd och en gemensam kommission för Europeiska gemenskaperna.

Innehavaren av identitetshandlingen åtnjuter den immunitet och de privilegier som föreskrivs i det ovan nämnda protokollet.

Identitetshandlingen gäller för de territorier som avses i artikel 299.1 och 299.4 i fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen och för de territorier som hör till de tredjeländer med vilka kommissionen har slutit sådana avtal som avses i artikel 7.1 andra stycket i protokollet om Europeiska gemenskapernas immunitet och privilegier.

Identitetshandlingen innehåller ... sidor.